



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Facultad de Traducción e Interpretación
Plan docente de asignatura
Curso 2014-15

Idioma 4 (alemán) (22516)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: primero

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/es GG: Maria Naro geb. Wirf / Emma Figaredo Jiménez

Lengua de docencia: Alemán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se pretende estudiar el valor temporal y aspectual de las oraciones, el tipo de oración compleja, la anáfora y elementos de cohesión discursiva, la semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes, así como las técnicas de composición oral y escrita.

2. Competencias que se deben alcanzar

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Razonamiento crítico (G.3): emitir un juicio coherente sobre el funcionamiento de los textos tratados a partir de su análisis lingüístico
- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4): utilizar el diccionario bilingüe y otras obras de referencia (como el diccionario monolingüe y las gramáticas)
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua (G.20): analizar los errores propios, corregirlos y llevar a cabo un seguimiento del proceso de aprendizaje propio
- Dominio receptivo y productivo oral y escrito de alemán (E.3):
 - comprender textos (escritos) no especializados de complejidad media/alta y de intención informativa, narrativa y argumentativa
 - Identificar en los textos tratados los segmentos lingüísticos propios del tipo de texto y asimilar su uso
 - Producir textos (escritos) relacionados con los ámbitos temáticos tratados (re)utilizando los elementos lingüísticos ya trabajados
 - participar de forma pragmáticamente adecuada en el discurso en el aula

- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9):
 - Analizar las características de un texto, su función y objetivos Observar un conjunto de estructuras morfosintácticas y deducir sus reglas gramaticales
 - Adquirir las nociones gramaticales y lexicológicas básicas que permitan ampliar el conocimiento y el uso reflexivo de la lengua
 - Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos, con apoyo de obras de referencia
 - Observar un conjunto de estructuras morfosintácticas y deducir sus reglas gramaticales
 - Reconocer y caracterizar secuencias textuales de distintas tipologías.

3. Contenidos

Bloque de contenidos 1

Recursos y procedimientos de aprendizaje para la práctica y análisis del idioma, la comprensión y producción de textos: el uso de obras de referencia y el análisis de errores

Bloque de contenidos 2

Estudio de la lengua y recursos lingüísticos

- Cuestiones de fonética y fonología: a partir de las aportaciones de los/las estudiantes
- Cuestiones de gramática / morfosintaxis:
 - La conexión de ideas a través de la yuxtaposición y coordinación
 - El establecimiento de relaciones lógico-semánticas a través de oraciones subordinadas
 - relativas
 - causales
 - finales
 - condicionales
 - adversativas y concesivas
 - «oraciones» de infinitivo
 - La focalización a través de
 - la negación
 - la pasiva
- Cuestiones de semántica y léxico:
 - La derivación
 - Elementos que sirven para expresar relaciones lógicas de tipo concesivo, causal, condicional, final etc.
 - El vocabulario de determinados ámbitos léxicos (como el ocio y los viajes; sociedad; lingüística)

Bloque de contenidos 3

Funciones informativas y análisis textual:

- Modalización
- Estructura informativa de la oración
- Foco: unidades gramaticales y construcciones focales
- Mecanismos de cohesión

Bloque de contenidos 4

Práctica y análisis de diversos géneros discursivos (como la narración, la carta, textos de uso cotidiano, el diálogo en el aula,...)

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
3 producciones escritas relacionadas con los textos tratados en clase (G.4, G. 20, E.3, E.4)	30 %	No recuperable	40 %		Para la recuperación cuenta la nota obtenida durante el período de docencia, que pasa a valer un 40 % en julio
1 producción oral (E.3)	10 %				
4 tests (E.3, E.9)	10 %				
1 tarea sobre el uso de recursos y estrategias (G.4)	10 %				
Examen final presencial (E.3, E.9)	40 %	Recuperable	60 %	Examen presencial	

5. Metodología: actividades de formación

clases magistrales 15 %
seminarios 10 %
tutorías 5 %
trabajo en grupo 20 %
trabajo individual 20 %
estudio personal 30 %

6. Bibliografía básica de la asignatura

Materiales de la asignatura colgados en el Aula Global

Castell, Andreu, *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas, 1997.

Dreyer, Hilke / Schmitt, Richard, *Prácticas de gramática alemana*. Ismaning: Hueber, 2002.

Fandrych, Christian / Tallowitz, Ulrike, *Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán*. Barcelona: Difusión, 2012.

Fandrych, Christian / Tallowitz, Ulrike, *Selbstlernen. PONS Vokabeltrainer Deutsch. In 99 Kapiteln mit Lösungen für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Stuttgart: Klett, 2003.

Braun, Birgit / Doubek, Margit / Vitale, Rosanna, *DaF kompakt A2. Intensivtrainer Wortschatz und Grammatik*. Stuttgart: Klett, 2012.